

ΤΖ. Κ. ΡΟΥΛΙΝΓΚ

Το

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟ ΓΟΥΡΟΥΝΑΚΙ

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: ΤΖΙΜ ΦΙΑΝΤ

Από τη
συγγραφέα
του
ΧΑΡΙ
ΠΟΤΕΡ



ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Το Χριστουγεννιάτικο Γουρουνάκι**

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: The Christmas Pig

Από τις Εκδόσεις Little, Brown Books for Young Readers, Λονδίνο 2021

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: J.K. Rowling

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Σοφία Γρηγορίου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Χρυσούλα Τσιρούκη

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Jim Field

ΜΑΚΕΤΑ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Βίκυ Αυδή

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βάσω Βύρρα

© J.K. Rowling, 2021

© Εικονογράφησης: J.K. Rowling, 2021

The moral rights of the author have been asserted.

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2021

Πρώτη έκδοση: Οκτώβριος 2021, 50.000 αντίτυπα

Έντυπη έκδοση ISBN 978-618-01-4098-9

Ηλεκτρονική έκδοση ISBN 978-618-01-4099-6

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.

Από το 1979

Έδρα:

Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση

Βιβλιοπωλείο:

Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα

Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Publishers since 1979

Head Office:

121, Tatoi Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Bookstore:

13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550

e-mail: info@psychogios.gr

www.psychogios.gr • <http://blog.psychogios.gr>

ΤΖ. Κ. ΡΟΥΛΙΝΓΚ

Το
ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟ
ΓΟΥΡΟΥΝΑΚΙ^ο

Εικονογράφηση: Τζιμ Φιλντ

Μετάφραση: Σοφία Γρηγορίου



Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ κυκλοφορούν:

- Βιβλίο 1: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΛΙΘΟΣ, 1998, *μτφρ. Μάια Ρούτσου*
- Βιβλίο 2: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΚΑΜΑΡΑ ΜΕ ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ, 1999,
μτφρ. Καίτη Οικονόμου
- Βιβλίο 3: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Ο ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ ΤΟΥ ΑΖΚΑΜΠΑΝ, 1999,
μτφρ. Καίτη Οικονόμου
- Βιβλίο 4: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΤΟ ΚΥΠΕΛΛΟ ΤΗΣ ΦΩΤΙΑΣ, 2000, *μτφρ. Καίτη Οικονόμου*
- Βιβλίο 5: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΤΟ ΤΑΓΜΑ ΤΟΥ ΦΟΙΝΙΚΑ, 2003, *μτφρ. Καίτη Οικονόμου*
- Βιβλίο 6: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Ο ΗΜΙΑΙΜΟΣ ΠΡΙΓΚΙΨ, 2005, *μτφρ. Καίτη Οικονόμου*
- Βιβλίο 7: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΟΙ ΚΛΗΡΟΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ, 2007, *μτφρ. Καίτη Οικονόμου*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΤΑΡΑΜΕΝΟ ΠΑΙΔΙ – ΜΕΡΗ ΕΝΑ ΚΑΙ ΔΥΟ
(σε συνεργασία με τους Τζον Τίφανι & Τζακ Θορν), 2020, *μτφρ. Έφη Τσιρώνη*
- ΟΙ ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΟΥ ΜΠΙΝΤΛ ΤΟΥ ΒΑΡΔΟΥ, 2008, νέα έκδοση 2017,
μτφρ. Καίτη Οικονόμου
- ΕΝΑΣ ΞΑΦΝΙΚΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ, 2012, *μτφρ. Έφη Τσιρώνη*
- ΝΙΟΥΤ ΣΚΑΜΑΝΤΕΡ, «ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΑ ΖΩΑ ΚΑΙ ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ», 2013,
νέα έκδοση 2017, *μτφρ. Τατιάνα Σταυρουλάκη*
- ΚΕΝΙΑΓΟΥΡΟΦΙ ΓΟΥΪΣΠ, «ΤΟ ΚΟΥΙΝΤΙΤΣ ΑΝΑ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΕΣ», 2013,
νέα έκδοση 2017, *μτφρ. Τατιάνα Σταυρουλάκη*
- ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΑ ΖΩΑ ΚΑΙ ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ – ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΣΕΝΑΡΙΟ
ΤΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ, 2017, *μτφρ. Τατιάνα Σταυρουλάκη*
- ΤΟ ΚΑΛΕΣΜΑ ΤΟΥ ΚΟΥΚΟΥ, 2013 (με το ψευδώνυμο Ρόμπερτ Γκάλμπρεϊθ),
μτφρ. Χρήστος Καψάλης
- Ο ΜΕΤΑΞΟΣΚΩΛΗΚΑΣ, 2014 (με το ψευδώνυμο Ρόμπερτ Γκάλμπρεϊθ),
μτφρ. Χρήστος Καψάλης
- Η ΣΟΔΕΙΑ ΤΟΥ ΚΑΚΟΥ, 2016 (με το ψευδώνυμο Ρόμπερτ Γκάλμπρεϊθ),
μτφρ. Χρήστος Καψάλης
- ΘΑΝΑΣΙΜΟ ΛΕΥΚΟ, 2021 (με το ψευδώνυμο Ρόμπερτ Γκάλμπρεϊθ),
μτφρ. Αύγουστος Κορτώ
- ΠΟΛΥ ΚΑΛΕΣ ΖΩΕΣ, 2018 (Ομιλία της Τζ. Κ. Ρόουλινγκ στους αποφοίτους
του Χάρβαρντ), *μτφρ. Χρήστος Καψάλης*
- ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΑ ΖΩΑ: ΤΑ ΕΓΚΛΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΓΚΡΙΝΤΕΛΒΑΛΝΤ
– ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΣΕΝΑΡΙΟ ΤΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ, 2018, *μτφρ. Τατιάνα Σταυρουλάκη*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΛΙΘΟΣ, εικονογραφημένη έκδοση, 2018,
μτφρ. Μάια Ρούτσου
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΚΑΜΑΡΑ ΜΕ ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ, εικονογραφημένη έκδοση, 2019,
μτφρ. Καίτη Οικονόμου
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Ο ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ ΤΟΥ ΑΖΚΑΜΠΑΝ, εικονογραφημένη έκδοση,
2021, *μτφρ. Καίτη Οικονόμου*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΛΙΘΟΣ, σχεδιασμένη & εικονογραφημένη έκδοση
από το στούντιο MinaLima, 2021, *μτφρ. Μάια Ρούτσου*

Στον Ντέιβιντ



Περιεχόμενα

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ Το Γουγούνι.....	10
1 Το Γουγούνι	13
2 Η μαμά και ο μπαμπάς.....	18
3 Αλλαγές	21
4 Η Χόλι Μακόλεϊ.....	25
5 Ο Γου της Χόλι.....	29
6 Κι άλλες αλλαγές	32
7 Ο όχι-μπαμπάς του Τζακ.....	36
8 Ο χαρτονένιος άγγελος.....	40
9 Παραμονή Χριστουγέννων.....	45
10 Το καινούριο αγγελάκι.....	47
11 Χαμένος.....	53
12 Το χριστουγεννιάτικο γουρουνάκι	57
13 Η νύχτα των θαυμάτων και των ευκαιριών.....	61
14 Συρρικνωμένος	69
ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ Παράχωμα.....	79
15 Κάτω από το δέντρο.....	81
16 Το Παράχωμα.....	89
17 Οι τρεις πόρτες.....	95
18 Ο αιχμάλωτος.....	99
19 Τα άλογα	104
20 Ο ψάθινος γάιδaros.....	108

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ Αναλώσιμο	112
21 Το Αναλώσιμο	115
22 Μετατοπίσεις.....	121
23 Το σχέδιο.....	127
24 Η Φάγι, το φαγητοδοχείο	133
ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟ Κριμα-Που-Χάθηκε	141
25 Το Κριμα-Που-Χάθηκε.....	143
26 Η Άτζι, η ατζέντα διευθύνσεων.....	149
27 Ο δήμαρχος Τρίφτης	157
28 Ο Καταστροφάς	164
29 Η Ωδή και ο Θεατρίνος	167
30 Το τούνελ.....	173
ΜΕΡΟΣ ΠΕΜΠΤΟ Η Χωματερή των Ακλαύτων	179
31 Η Πυξίδα	181
32 Το Σπασμένο Αγγελάκι.....	187
33 Η ιστορία του Μπλε Κουνελιού	191
34 Οι Κακές Συνήθειες.....	195
35 Ο Χαμός	201
36 Τα γαϊδουράγκαθα	206
37 Οι ράγες του τρένου.....	211
38 Η πύλη της Πόλης των Αλησμόνητων.....	214
ΜΕΡΟΣ ΕΚΤΟ Η Πόλη των Αλησμόνητων	223
39 Η Πόλη των Αλησμόνητων	225
40 Κάτι μαύρο στη γωνία	233
41 Οι καλλιτέχνες.....	236
42 Πρόσκληση από τον βασιλιά.....	241
43 Το παλάτι	245

44	Η βασιλική οικογένεια.....	249
45	Ο βασιλιάς	255
46	Το σχέδιο του βασιλιά.....	259
47	Οι δύο τελευταίοι συνδαιτυμόνες.....	265
48	Η πτήση	270
49	Η ιστορία της Ελπίδας.....	274
ΜΕΡΟΣ ΕΒΔΟΜΟ Το Νησί των Αγαπημένων		279
50	Το Νησί των Αγαπημένων.....	281
51	Η αλήθεια.....	286
52	Ένας διάσημος φίλος.....	292
53	Ταξίδι με το έλκηθρο.....	297
54	Επιστροφή στη Χωματερή των Ακλαύτων	300
ΜΕΡΟΣ ΟΓΔΩΟ Το λημέρι του Χαμού.....		306
55	Ο κρατήρας	309
56	Το λημέρι του Χαμού	312
57	Η τελευταία ελπίδα.....	319
ΜΕΡΟΣ ΕΝΑΤΟ Σπίτι		326
58	Η επιστροφή.....	329
	Ευχαριστίες	339
	Βιογραφικά.....	342

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ

Το Γουγούνι







Το Γουγούνι

Το Γουγούνι ήταν ένα μικρό λούτρινο γουρουνάκι φτιαγμένο από το υλικό που φτιάχνονται οι μαλακές πετσέτες. Η κοιλιά του ήταν παραγεμισμένη με πλαστικές χαντρούλες, και γι' αυτό είχε πλάκα να το πετά κανείς πέρα δώθε. Τα μαλακά ποδαράκια του είχαν το ιδανικό μέγεθος για να σκουπίζουν δάκρυα. Όταν ο Τζακ, ο κάτοχός του, ήταν μικρούλης, τα βράδια αποκοιμιόταν πιπιλίζοντας το αυτί του Γουγουνιού.

Το Γουγούνι ονομάστηκε έτσι επειδή, όταν ο Τζακ ξεκίνησε να μιλάει, έλεγε «γουγούνι» αντί για «γουρούνι». Καινούριο, είχε χρώμα ροζ σομόν και γυαλιστερά μαύρα πλαστικά μάτια, αλλά ο Τζακ καθόλου δεν το θυμόταν το Γουγούνι έτσι. Το δίχως άλλο, το Γουγούνι ήταν πάντοτε όπως ήταν τώρα: γκριζωπό και ξεθωριασμένο, με το ένα αυτί σκληρό και άκαμπτο από το πολύ πιπίλισμα. Κάποια στιγμή τα μάτια του Γουγουνιού ξεκόλλησαν, αφήνοντας προσωρινά δυο μικροσκοπικές τρυπούλες στο πρόσωπό του, και η μαμά του Τζακ, που ήταν νοσοκόμα, έραψε δύο

κουμπάκια στη θέση των χαμένων πλαστικών χαντρών. Όταν εκείνο το απόγευμα ο Τζακ επέστρεψε σπίτι από τον παιδικό σταθμό, βρήκε το Γουγούνι ξαπλωμένο στο τραπέζι της κουζίνας, τυλιγμένο σε ένα μάλλινο κασκόλ να τον περιμένει να του αφαιρέσει τον μικρό επίδεσμο που του κάλυπτε τα μάτια. Η μαμά είχε φτιάξει στο Γουγούνι μέχρι και έναν φάκελο ιατρικών σημειώσεων: «Γ. Τζόουνς. Εγχείρηση τοποθέτησης κουμπιών. Χειρουργός: Μαμά».

Μετά την εγχείρηση στα μάτια του, όλοι άρχισαν να αποκαλούν το Γουγούνι «Γου» για συντομία. Από τότε που ήταν δύο χρόνων, ο Τζακ δεν κοιμόταν ποτέ δίχως τον Γου, πράγμα που προξενούσε συχνά προβλήματα, καθώς ο Γου συνήθως ήταν άφαντος όταν έφτανε η ώρα του ύπνου. Υπήρξαν φορές που η μαμά και ο μπαμπάς έψαχναν πολλή ώρα να τον βρουν, μόνο για να τον ανακαλύψουν σε κάθε είδους άσχετο μέρος: παραχωμένο μέσα σε ένα από τα αθλητικά παπούτσια του μπαμπά ή καταχωνιασμένο μέσα σε μια γλάστρα.

«Γιατί όλο τον κρύβεις, Τζακ;» ρωτούσε η μαμά κάθε φορά που έβρισκε τον Γου κρυμμένο σε κάποιο συρτάρι στην κουζίνα ή κάτω από τα μαξιλάρια του καναπέ.

Μα η απάντηση σε αυτή την ερώτηση ήταν ένα μυστικό που ο Τζακ μοιραζόταν μόνο με τον Γου. Ο Τζακ ήξερε καλά ότι στον Γου άρεσαν τα ζεστά, άνετα μέρη, όπου μπορούσε να τρυπώσει και να πάρει έναν υπνάκο.

Στον Τζακ και στον Γου άρεσαν ακριβώς τα ίδια πράγματα: να σέρνονται κάτω από θάμνους, να χώνονται σε

κρυψώνες και να πετάνε ψηλά στον αέρα – ο Τζακ από τον μπαμπά του και ο Γου από τον Τζακ. Τον Γου καθόλου δεν τον πείραζε να λερώνεται ή να πέφτει κατά λάθος σε νερολακκούβες, αρκεί εκείνος και ο Τζακ να περνούσαν καλά μαζί.

Μια φορά, όταν ο Τζακ ήταν τριών ετών, έβαλε τον Γου στον κάδο της ανακύκλωσης. Είχε ακούσει τη μαμά να λέει πως ήταν για την ανακύκλωση και είχε φανταστεί ότι ήταν κάτι που έκανε κύκλους, σαν γύρω γύρω όλοι. Έτσι, περίμενε να φύγει η μαμά από την κουζίνα και έπειτα έριξε τον Γου μέσα στον κάδο. Στο μυαλό του φανταζόταν ότι ο Γου θα διασκέδαζε πολύ όταν έκλεινε το καπάκι. Η μαμά έβαλε τα γέλια όταν ο Τζακ τής αποκάλυψε ότι ο λόγος που κρυφοκοιτούσε μέσα στον κάδο ήταν επειδή προσπαθούσε να δει τα πράγματα να στροβιλίζονται. Του εξήγησε ότι ανακύκλωση σήμαινε κάτι πολύ διαφορετικό· σήμαινε ότι όλα τα πράγματα που βρίσκονταν μέσα στον κάδο θα πήγαιναν κάπου μακριά, θα μετατρέπονταν σε άλλα πράγματα και θα ζούσαν μια ολοκαίνουρια ζωή. Ο Τζακ βεβαίως δεν ήθελε να φύγει μακριά του ο Γου, ούτε να αλλάξει σε κάτι άλλο, γι' αυτό και ποτέ δεν τον ξανάβαλε στον κάδο της ανακύκλωσης.

Όλες οι περιπέτειες είχαν χαρίσει στον Γου μια ενδιαφέρουσα μυρωδιά, η οποία άρεσε πολύ στον Τζακ. Ήταν ένας συνδυασμός των τόπων που είχε επισκεφτεί ο Γου στις περιπέτειές του, ανακατεμένος με τη μυρωδιά της ζεστής σκοτεινής σπηλιάς κάτω από τις κουβέρτες του Τζακ, συν ένα

ίχνος του αρώματος της μαμάς, που πάντοτε αγκάλιαζε και φιλούσε και τον Γου, όταν πήγαινε να καληνυχτίσει τον Τζακ.

Πού και πού η μαμά αποφάσιζε ότι ο Γου είχε παραλερωθεί και είχε ανάγκη από ένα καλό πλύσιμο. Την πρώτη φορά που ο Γου μπήκε στο πλυντήριο, ο Τζακ σωριάστηκε στο πάτωμα της κουζίνας και ούρλιαζε από οργή και φόβο. Η μαμά προσπάθησε να πείσει τον Τζακ ότι ο Γου διασκέδαζε στριφογυρίζοντας στο πλυντήριο, αλλά μόνο όταν ο Γου επέστρεψε στη σπηλιά κάτω από τις κουβέρτες του Τζακ εκείνο το βράδυ, μαλακός και στεγνός και μυρίζοντας απορρυπαντικό, συγχώρησε στ' αλήθεια ο Τζακ τη μαμά του. Γρήγορα βέβαια συνήθισε το γεγονός ότι ο Γου θα έμπαινε πού και πού στο πλυντήριο, πάντοτε όμως περίμενε με ανυπομονησία να αποκτήσει ξανά ο Γου τη φυσική μυρωδιά του.

Το χειρότερο που συνέβη ποτέ στον Γου ήταν όταν ο Τζακ ήταν τεσσάρων χρόνων και τον έχασε στην παραλία. Ο μπαμπάς είχε ήδη μαζέψει τις πετσέτες και η μαμά βοηθούσε τον Τζακ να φορέσει την μπλούζα του, όταν ο Τζακ ξάφνου θυμήθηκε ότι ο Γου βρισκόταν κάπου θαμμένος. Μόνο που δεν μπορούσε να θυμηθεί πού ακριβώς. Έψαχναν ώσπου άρχισε να δύει ο ήλιος και άδειασε η παραλία. Ο μπαμπάς είχε θυμώσει πολύ, ο Τζακ τσίριζε και έκλαιγε με αναφιλητά, η μαμά όμως του έλεγε ξανά και ξανά να μην απελπίζεται και έσκαβε την αμμουδιά με τα χέρια της. Τότε, ακριβώς τη στιγμή που ο μπαμπάς δήλωνε ότι θα

έφευγαν χωρίς τον Γου, ο Τζακ έχωσε το ξυπόλυτο πόδι του στην άμμο και τα δάχτυλά του ακούμπησαν κάτι μαλακό. Ο Τζακ ξέθαψε τον Γου κλαίγοντας με λυγμούς από ευτυχία, και ο μπαμπάς δήλωσε ότι ο Γου ποτέ ξανά δε θα ερχόταν στην παραλία, πράγμα που ο Τζακ θεώρησε πολύ άδικο, μια και ο Γου λάτρευε την άμμο. Αυτός ήταν άλλωστε και ο λόγος που τον είχε θάψει εξαρχής.

Ο Γου είναι το λατρεμένο λούτρινο
γουρουνάκι του Τζακ. Βρίσκεται πάντα δίπλα του,
συμπαραστάτης του στα καλά και στα κακά.
Μια Παραμονή Χριστουγέννων, όμως,
κάτι τρομερό συμβαίνει: ο Γου χάνεται.

Έτσι ο Τζακ παρέα με το Χριστουγεννιάτικο
Γουρουνάκι, τον αχώνευτο αντικαταστάτη του Γου,
θα ταξιδέψουν στη μαγική Χώρα των Χαμένων
όπου τους περιμένουν απίθανες περιπέτειες..



Από 8 ετών

ISBN: 978-618-01-4998-9



9 786180 149989



Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ

www.psychogios.gr

ΚΩΔ. ΜΗΧΗΣΗΣ: 25974